Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usiedli w milczeniu na ziemi starsi córki Syjonu. Wznieśli proch na swoje głowy, opasali się worami. Pochyliły do ziemi swą głowę dziewice Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | י Usiedli w milczeniu na ziemi starsi córki Syjonu. Posypali prochem głowy, wdziali włosiennice, swoje głowy ku ziemi skłoniły a młode panny z Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starsi córki Syjonu usiedli na ziemi i zamilkli. Posypali prochem swe głowy i przepasali się worami. Dziewice Jerozolimy pochylają do ziemi swoje głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starcy córki Syońskiej usiadłszy na ziemi umilknęli, posypali prochem głowę swoję, a przepasują się worami; panny Jeruzalemskie zwiszają ku ziemi głowy swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedli na ziemi, umilkli starcy córki Syjon, posypali popiołem głowy swe, przepasali się włosiennicami, zwiesili do ziemie głowy swe panny Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jod Usiedli na ziemi w milczeniu starsi Córy Syjonu, prochem głowy posypali, przywdziali wory; skłoniły głowy ku ziemi dziewice jerozolimskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W milczeniu usiedli na ziemi starsi córki Syjońskiej, posypali prochem swoją głowę, przywdziali wory. Panny Jeruzalemskie zwieszają ku ziemi swoje głowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Jod* W milczeniu siedzą na ziemi starsi Córy Syjonu. Posypali głowy prochem i przywdziali wory. Dziewice z Jerozolimy zwiesiły swe głowy ku ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już na ziemi usiedli w milczeniu starsi Syjonu. Posypali prochem swe głowy, włożyli wory pokutne. Jerozolimskie dziewice skłoniły swe głowy ku ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Już] usiedli na ziemi, umilkli doradcy Córy Syjonu; sypali proch na swe głowy, przywdziali wory pokutne. Dziewice Jeruzalem pochyliły swe głowy ku ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сіли на землю, замовкли старці дочки Сіону, посипали порох на їхню голову, підперезалися мішками, звели до землі старшин дівчат в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zasiedli na ziemi i umilkli starsi córy cyońskiej, posypali prochem swe głowy i przepasali się worem; ku ziemi zwiesiły swoje głowy dziewice Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Starsi córy syjońskiej siedzą na ziemi w milczeniu. Nasypali sobie prochu na głowę. Opasali się worem. Do samej ziemi pochyliły głowę dziewice Jerozolimy. |